

PhD Thesis proposal¹

General Information		
PhD Thesis Title	دكتوراه في علوم اللغة والترجمة	
School	كلية الفنون والعلوم	
Research Unit	NA	
Laboratory	NA	
Axis	الترجمة الآلية العصبية – المصطلحية – التداولية التواصلية.	
PhD Supervisor	Name & Title : Rita KHATER Email : ritakhater@usek.edu.lb Name &	University Address : Holy Spirit University of Kaslik- USEK
Co-supervisor (if applicable)	Title : Joseph CHRAIM Email : josephchraim@usek.edu.lb	University Address : Holy Spirit University of Kaslik- USEK
Location (s)	Location 1: USEK	Work shift calendar /per year (%):
	Location 2: USEK	Work shift calendar /per year (%):
Potential funding and scholarship		

Applicant Profile and/or Special Requirements	على المرشح أن ينجح في امتحان الدخول إلى الحلقة الثالثة من الدراسات العليا.
---	--

Subject's national or worldwide Context, Objectives & Research lines
<p>تتزايد في الآونة الأخيرة ونيرة الأبحاث التي تُجرى في مجال الترجمة الآلية والمجالات الفرعية المرتبطة بها، ولاسيما الترجمة الآلية العصبية (Neural Machine Translation (NMT))، وهي أحدث أشكال الترجمة الآلية بعد الترجمة الآلية الإحصائية (Statistical Machine Translation (SMT)) والترجمة الآلية القائمة على القواعد اللغوية (Rule-Based Machine Translation (RBMT)). فما من شك في أنّ الطفرات التكنولوجية التي يشهدها عصرنا الحاليّ قد أفرزت تأثيرات جوهرية طالوت بشكلٍ أساسيّ الترجمة بمختلف أشكالها. فصحيحٌ أنّ التطوّرات التي حقّقتها المجال الرقميّ والصناعة اللغوية قد ابتكرت للتخفيف من الأعباء التي كان المختصّون في الترجمة يضطّعون بها، ولكنّ الذكاء الاصطناعيّ يُبهر بقدر ما يُخيف. فتطوّره السريع يُقلق العديد من المترجمين الذين يخشون أن تحلّ "الآلة" محلّهم. فهل سيقضي فعلاً الذكاء الاصطناعيّ على مهنة الترجمة، خصوصاً بعد أن أعلنت شركة غوغل (Google) في شهر تشرين الثاني 2016 لدى إطلاقها نظام غوغل للترجمة الآلية العصبية (GNMT) أن من غير الممكن من الآن فصاعداً تمييز الترجمات الآلية المُفرزة بهذه التقنية عن ترجمات البشر، ممّا ساهم في تزايد الاعتقاد بأن مهنة الترجمة في طريقها إلى الاندثار؟ والحقّ يُقال أنّ السنوات الماضية قد أثبتت بالدليل الدامغ أنّ الذكاء الاصطناعيّ والآلات قد دخلت في منافسة شديدة مع مهنة الترجمة البشرية، إلّا أنّ ما برهنته أيضاً بما لا يحتمل إلى الشكّ سبباً أنّ تأثير هذه التغيّرات في الترجمة ما زال قاصراً عن حلّ جميع العراقل التي تعترض عملية الترجمة المعقّدة. فكيف نعلم الآلة أن تترجم مثلاً متطلبات السياق والمعاني المُضمرة. وبالتالي، فقد فشلت الآلة في التخلّص من مساعدة المترجم البشريّ الذي، وإن كان لم يعد يُمارس مهامه الترجمة التقليدية، تقع على عاتقه مهامّ مستحدثة، كعمليّتي التنقيح السابق واللاحق، وإعداد القواميس القياسية وإدارة المصطلحات وتوحيدها وتصحيح الأخطاء اللغوية والثقافية لنقل النصّ بما يتلاءم وظروف إنتاجه التواصلية الحقيقية</p>

¹ Thesis proposal should not exceed two pages

وفكّ ترميز الألفاظ المضمرّة وتلك التي تجمل شحنات عاطفيّة أو ثقافيّة خاصّة. فالترجمة الآليّة العصبيّة ما زالت تواجه تحديّات كبيرة، كما يقول فيليب كوهين (Philipp Koehn) وريبيكا نوليس (Rebecca Knowles) في دراستهما بعنوان سِتّة تحديّات تواجه الترجمة الآليّة العصبيّة (Six Challenges in Neural Machine Translation). وتتعدّد الأمور أكثر فأكثر حين تتعلّق المسألة بالنقل إلى لغاتٍ تفتقر (كاللغة العربيّة) إلى مدوّنات غنيّة تُساعد على تدريب الشبكة الآليّة العصبيّة لتحسين عمليّة النقل الآلي إليها.

Outcomes (OCs) : What do we wish to achieve?	
OC1:	التعرّف على آفاق الترجمة الآليّة وحدودها.
OC2:	تمييز خصائص النظام اللغويّ العربيّ ومعاينة مدى قابليّة الترجمة الآليّة منه وإليه.
OC3:	التنبّه لضرورة تطوير المعاجم العربيّة العامّة والمتخصّصة وتوحيدها من أجل مواكبة متطلّبات العصر.
OC4:	التألف مع المهام والمهن الجديدة في زمن الترجمة الآليّة.

References (R) (5 most recent peer-reviewed publications)	
R1:	شريم، جوزيف (2019). ترجمة القرآن مرجعيّة الألسنيين. في أعمال المؤتمر الدولي الثاني لترجمات معاني القرآن الكريم الذي عُقد في طرابلس لبنان 23 – 24 شباط/فبراير 2019. طرابلس: جامعة الجنان.
R2:	شريم، جوزيف (2018). الترجمة الصحافية بين الحرفية والابداعية. في أعمال مؤتمر الإعلام والترجمة الذي عقد في 3 شرين الثاني/نومبر 2018. طرابلس: جامعة الجنان.
R3:	خاطر، ريتا (2019). الصّور البلاغيّة وأبعادها الجيوسياسية في رواية سينالكول لإلياس خوري. في أعمال المؤتمر الدوليّ الثلاثي في نسخته الأولى حول الكتابة والجغرافيا السياسيّة في العالم العربيّ والمتوسّطيّ المعاصر الذي عُقد في 11 و 12 نيسان/أبريل 2019 والذي نظّمته جامعة الروح القدس الكسليك (لبنان) بالتعاون مع معهد اللّغات والحضارات الشرفيّة – إنالكو (فرنسا) وجامعة ابن الطفيل (المغرب).
R4:	خاطر، ريتا (2017). كان يا ما كان صندوق فرجة. في أعمال المؤتمر الدوليّ الثلاثي حول التقاليد العربيّة الشعبيّة والسردية والحكميّة: من استخدام اللّهجات إلى ما يسمّى بالنماذج "الشعبية" في نسخته الثالثة بعنوان الأدب الشعبي: أيّ مدوّنات؟ وأيّ وظائف والذي عُقد في 2، 3 و 4 تشرين الثاني/نوفمبر 2017 والذي نظّمته جامعة ابن الطفيل (المغرب) بالتعاون مع معهد اللّغات والحضارات الشرفيّة – إنالكو (فرنسا) وجامعة الروح القدس الكسليك (لبنان). وقد نُشرت المداخلة على الموقع الإلكترونيّ لمجلّة "لغات وثقافات ومجتمعات (LCS)" على الرابط التالي: revues.imist.ma/?journal=LCS
R5:	خاطر، ريتا (2017). من حقّي أن أترجم، من حقّي أن أبدو. في مجلّة الآداب والترجمة التي تصدرها كليّة الآداب في جامعة الروح القدس، عدد 17، ص.ص. 29-37.